

Symposium on Signed Language Interpreting and Translation Research

March 31-April 2, 2017

Abstract References

- Abbott, A. (1988). *The system of professions: An essay on the division of expert labor*. Chicago: University of Chicago Press.
- Aborn, L. (2010). Language to interpretation model. In P. Annarino & L. Stauffer (Eds.), *AA-BA partnerships: Creating new value for interpreter education programs* (pp. 67–76) Boston, MA: NCIEC Working Group Report.
- Adam, R., Carty, B., & Stone, C. (2011). Ghost writing: Deaf translators within the Deaf community. *Babel*, 57(3), 375–393.
- Adam, R., & Stone, C. (2011). Through a historical lens: Contextualizing interpreting research. In B. Nicodemus & L. Swabey (Eds.), *Advances in interpreting research* (pp. 225–239). Amsterdam: John Benjamins.
- Ademokoya, J. A., Onwuchekwa, J. N. & Oyewumi, A. M. (2003). Educating the hearing impaired within the context of universal basic education. In O. Bamisaye, I. A. Nwazuoke, & A. Okediran (Eds.), *Education in the millennium, Innovation in theory and practice* (pp. 317–329). Ibadan: Macmillan.
- Ahrens, B. (2005). Prosodic phenomena in simultaneous interpreting: A conceptual approach and its practical application. *Interpreting* (7)1, 51–76.
- Angelelli, C. V. (2004). *Revisiting the interpreter's role: A study of conference, court, and medical interpreters in Canada, Mexico, and the United States*. Amsterdam: John Benjamins.
- Angelelli, C. V. (2006). Validating professional standards and codes: Challenges and opportunities. *Interpreting*, 8(2), 175–193.
- Barik, H. C. (1975) Simultaneous interpretation: Qualitative and linguistic data. *Language and Speech*, 18(3), 272–297.
- Barik, H. C. (1973) Simultaneous interpretation: Temporal and quantitative data. *Language and Speech*, 16(3), 237–270.
- Bernard, A., Encrevé, F., & Jeggli, F. (2007). *L'interprétation en langue des signes*. Paris: Presses universitaires de France.
- Best, B., Napier, J., Carmichael, A., & Pouliot, O. (2016). From a koine to gestalt: Critical points and interpreter strategies in interpretation from International Sign into spoken English. In R. Rosenstock & J. Napier (Eds.), *International Sign: Linguistic, usage and status Issues* (pp. 136–166). Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Best, B. A. (2016). E-professionalism and signed language interpreters: Considering social media, online disclosure,

- and small world ethics. *Journal of Interpretation*: 25(1), Article 2.
<http://digitalcommons.unf.edu/joi/vol25/iss1/2>.
- Bhui, K., Mohamud, S., Warfa, N., Craig, T. J., & Stansfeld, S. A. (2003). Cultural adaptation of mental health measures: Improving the quality of clinical practice and research. *The British Journal of Psychiatry*, 183(3), 184–186.
- Bialystok, E., Craik, F., Green, D., & Gollan, T. (2010). Bilingual minds. *Psychological Science in the Public Interest*, 10, 89–129.
- Bienvenu, MJ, & Colonomos, B. (1992). Relay interpreting in the 90's. In L. Swabey (Ed.), *The challenge of the 90s: New standards in interpreter education. Proceedings of the Eighth National Convention of the Conference of Interpreter Trainers* (pp. 69–80). Pomona, CA: Conference of Interpreter Trainers.
- Bjorge, H. K., Goborg K., & Overaas, M. (2013). *Haptisk Kommunikasjon [Haptic Communication]*, Hapti-co, Oslo: Abstrakt Forlag.
- Blum-Kulka, S. (2000). Shifts of cohesion and coherence in translation. In L. Venuti (Ed.), *The translation studies reader* (pp. 298–313). New York: Routledge.
- Bologna Declaration (1999). Retrieved from <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/HTML/?uri=URISERV:c11088&from=EN>
- Böser, U. (2013). 'So tell me what happened!': Interpreting the free recall segment of the investigative interview. *Translation & Interpreting Studies*, 8(1), 112–136.
- Boudreault, P. (2005). Deaf interpreters. In T. Janzen (Ed.), *Topics in signed language interpreting* (pp. 323–356). Amsterdam: John Benjamins.
- Brannick, M. T., Levine, E. L., & Morgeson, F. P. (2007). *Job and work analysis: Methods, research, and applications for human resource management* (2nd ed.). Thousand Oaks, CA: Sage Publications
- Braun, S., & Taylor, J. (2012). *Videoconference and remote interpreting in legal proceedings*. Antwerp: Intersentia.
- Bridge, M. (2009). *A study of the application of translation approaches and methodologies to the translation of English written text into Australian Sign Language (Auslan)*. Unpublished minor thesis. College of Design and Social Context, Royal Melbourne Institute of Technology University, Melbourne.
- Brown, P., & Levinson, S. C. (1987). *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Brunson, J. (2015). A sociology of interpreting. In B. Nicodemus & K. Cagle (Eds.), *Selected papers from the International Symposium on Signed Language Interpretation and Translation Research* (pp. 130–149). Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Burgat, S. (2014). “Peut-on parler d’une spécificité de l’interprétation langue vocale/langue des signe ? Quelques théories de l’interprétation analysées à la lueur des particularités sémiotiques et culturelles de la LSF.”

Double Sens, 1, 7–25.

- Cameron, D., & Panović, I. (2014). *Working with written discourse*. Los Angeles: Sage.
- Campos, J. (2007). The science of language: communication, cognition and computation. Inter/Intradisciplinary relations. In J. L. N. Audy & M. C. Morosini (Eds.), *Innovation and interdisciplinarity in the university* (pp. 345–376). Porto Alegre: Edipucrs.
- Cançado, M. (2013). *Manual de Semântica: Noções básicas e exercícios*. São Paulo: Contexto.
- Castelfranchi, C., & Falcone, R. (2010). *Trust theory: A socio-cognitive and computational model*. West Sussex, UK: John Wiley & Sons.
- Cazden, C. B. (2001). *Classroom discourse: The language of teaching and learning* (2nd ed.). Portsmouth, NH: Heinemann.
- Chan, B. H.-S. (1992). *Code-mixing in Hong Kong Cantonese-English bilinguals: Constraints and processes*. Master thesis. Chinese University of Hong Kong, Hong Kong.
- Chiang, Y. N. (2006). *Connecting two anxiety constructs: An interdisciplinary study of foreign language anxiety and interpretation anxiety* (Doctoral dissertation). The University of Texas, Austin.
- Chiang, Y. N. (2010). Foreign language anxiety and student interpreters' learning outcomes: Implications for the theory and measurement of interpretation learning anxiety. *META*, 55(3), 589–601.
- Christodoulides, G., & Lenglet, C. (2014). Prosodic correlates of perceived quality and fluency in simultaneous interpreting. In N. Campbell, D. Gibbon & D. Hirst (Eds.), *Social and Linguistic Speech Prosody: Proceedings of the 7th international conference on speech prosody*, 1002–1006. Dublin.
- Christoffels, I. K., & De Groot, A. M. (2005). Simultaneous interpreting: A cognitive perspective. In J. Kroll & A. M. De Groot (Eds.), *Handbook of bilingualism: A psycholinguistic approach* (pp. 454–479). Oxford: Oxford University Press.
- Cogen, C., & Cokely, D. (2015). Preparing interpreters for tomorrow: Report on a study of emerging trends in interpreting and implications for interpreter education. Retrieved from <https://drive.google.com/drive/u/0/folders/0B9Td-DEBJa-Uem1HN1AxQ3F6cFk>
- Cokely, D. (1992). *Interpretation: A sociolinguistic model*. Burtonsville, MD: Linstok Press.
- Cokely, D. (1992). The effects of lag time on interpreter errors. In D. Cokely (Ed.), *Sign language interpreters and interpreting* (pp. 39–69). Burtonsville, MD: Linstok Press.
- Cokely, D. (2005). Shifting positionality: A critical examination of the turning point in the relationship of interpreters and the Deaf community. In M. Marschark, R. Peterson, & E. Winston (Eds.), *Sign language interpreting and interpreter education* (pp. 3–28). Oxford: Oxford University Press.
- Cornes, A., Rohan, M. J., Napier, J., & Rey, J. M. (2006). Reading the signs: impact of signed versus written

- questionnaires on the prevalence of psychopathology among deaf adolescents. *Australian and New Zealand Journal of Psychiatry*, 40(8), 665–673.
- Coyne, D. (2012). *The exploration of signed language interpreters practices and commitments with a social justice lens*. (Unpublished doctoral dissertation). University of Cincinnati, Ohio.
- Croft, W., & Cruse, A. D. (2004). *Cognitive linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Crystal, S. M. (2004). *Back translation: Same questions – different continent*. London: Association of Translation Companies.
- Cuxac, C. (2000). *La langue des signes française (LSF): les voies de l'iconicité*. Paris: Ophrys.
- Cuxac, C., & Sallandre M.-A. (2007). Iconicity and arbitrariness in French Sign Language: Highly iconic structures, degenerated iconicity and diagrammatic iconicity. In E. Pizzuto, R. Simone, & P. Pietrandrea (Eds.), *Verbal and signed languages: Comparing structures, constructs and methodologies* (pp. 13–33). Berlin: Mouton de Gruyter.
- De Mauro, T. (1994). *Capire le parole*. Bari: Laterza.
- de Meulder, M., & Heyerick, I. (2013). (Deaf) interpreters on television: Challenging power and responsibility. In L. Meurant, A. Sinte, M. Van Herreweghe, & M. Vermeerbergen (Eds.), *Sign language research, uses and practices: Crossing views on theoretical and applied sign language linguistics* (pp. 111–136). Berlin: De Gruyter Mouton.
- de Wit, M. (2010). Sign language interpreting in multilingual international settings. In R. L. McKee & J. E. Davis (Eds.), *Interpreting in multilingual, multicultural contexts* (pp. 226–242). Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Dean, R., & Pollard, R. Q (2013). *The demand-control schema: Interpreting as a practice profession*. North Charleston, SC: CreateSpace Independent Publishing Platform.
- Dean, R., & Pollard, R. (2010). RID research grant underscores occupational health risks: VRS and K-12 settings most concerning. *RID Views*, 27, 41–43.
- Dean, R., & Pollard, R. (2001). Application of demand-control theory to sign language interpreting: Implications for stress and interpreter training. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 6(1), 1–14.
- Dean, R.K. & Pollard, R.Q. (2011). Context-based ethical reasoning in interpreting: A demand control schema perspective. *The Interpreter and Translator Trainer*, 5(1), 155–182.
- Dean, R. K., & Pollard, R. Q. (2004). A practice profession model of ethical reasoning. *RID VIEWS*, 21(9), 1–29.
- Denson, N. (2009). Do curricular and co-curricular diversity activities influence racial bias? A meta-analysis. *Review of Educational Research*, 79(2), 805–838.
- Dickinson, J. (2014). *Sign language interpreting in the workplace*. Gloucestershire, UK: Douglas McLean

Publishing.

- Dimitrova, B. E. (2005). *Expertise and explicitation in the translation process*. Amsterdam: John Benjamins.
- Dudis, P. (2007). Types of depiction in ASL. Retrieved from <http://drl.Gallaudet.edu>
- Duncan, B. (1997). Deaf people interpreting on television. *Deaf Worlds*, 13(3), 35–39.
- Duncker, D. (2012). “What is called?” – Conventionalization, glossing practices, and linguistic (in)determinacy. *Language and Communication*, 32, 400–419.
- Education Bureau. (n.d.) Qualifications framework. Retrieved at <https://www.hkqf.gov.hk/>.
- Professional Sign Language Training Center. (n.d.) Retrieved at <http://www.hkslc.com.hk/>.
- Edwards, T. (2014). From compensation to integration: Effects of the pro-tactile movement in the sublexical structure of Tactile American Sign Language. *Journal of Pragmatics*, 69, 22–41.
- Eldredge, B.K. (2004). The role of discourse in the assertion of deaf-world identities. In B. K. Eldredge, D. Stringham, & M. M. Wilding-Diaz (Eds.), *Proceedings of Deaf Studies Today: A kaleidoscope of knowledge, learning, and understanding* (pp.125–158).
- Encrevé, F. (2012). *Les sourds dans la société française. Idée de progrès et langue des signes*. Grâne: Créaphis.
- European Forum of Sign Language Interpreters. (2013). Learning outcomes for graduates of a three year sign language interpreting training programme. Retrieved from <http://efsli.org/publications/shop/>
- Evans, V. (2009). *How words mean: Lexical concepts, cognitive models and meaning construction*. New York: Oxford University Press.
- Faez, F. (2011). Reconceptualizing the native/nonnative speaker dichotomy. *Journal of Language, Identity & Education*, 10(4), 231–249.
- Fauconnier, G. (1994). *Mental spaces: Aspects of meaning construction in natural language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Federal Communications Commission. (2004). Report and order, order on reconsideration, and further notice of proposed rulemaking. (FCC 04-137). Washington, DC.
- Feyne, S. (2014). *Interpreting identity: The impact of sign language interpreters on the construction of the situated identity of Deaf professionals*. MA Thesis, Hunter College, New York.
- Feyne, S. (2015). Typology of interpreter-mediated discourse that affects perceptions of the identity of Deaf professionals. In B. Nicodemus & K. Cagle (Eds.), *Signed language interpretation and translation research: Selected papers from the first international symposium* (pp. 49–70). Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Forestal, E. (2005). The emerging professionals: Deaf interpreters and their views and experiences of Training. In

- M. Marsharck, R. Peterson, E. A. Winston, & P. Sapere (Eds.), *Sign language interpreting and interpreter education: Directions for research and practice* (pp. 235–258). Oxford: Oxford University Press.
- Forestal, E. (2014). Deaf interpreters: Shaping the future of the sign language interpreting profession. StreetLeverage – Live 2014 - Austin.
- Freidson, E. (2001). *Professionalism: The third logic*. Cambridge: Polity Press.
- Haualand, H. (2014). Video interpreting services: Calls for inclusion or redialing exclusion? *Ethnos*, 79, 287–305.
- Freire, P. (1970). *Pedagogy of the oppressed*. (M. B. Ramos, Trans.) (2nd ed.). London: Penguin.
- Fu, R. (2016). Comparing modal patterns in Chinese-English interpreted and translated discourses in diplomatic setting. *Babel*, 62, 104–121.
- Gallai, F. (2013). “I’ll just intervene whenever he finds it a bit difficult to answer”: Exploding the myth of literalism in interpreted interviews. *Investigative Interviewing: Research and Practice*, 5(1), 57–78.
- Garcia, B. (2000). Contribution à l’histoire des débuts de la recherche linguistique sur la Langue des Signes Française (LSF). Les travaux de Paul Jouison. Doctoral dissertation, University of Paris 5, France.
- Garcia, B. (2010). Sourds, surdité, langue(s) des signes et épistémologie des sciences du langage. Problématiques de la scripturisation et modélisation des bas niveaux en Langue des Signes Française (LSF). Thèse d’habilitation à diriger les recherches. Université Paris 8 Vincennes Saint-Denis.
- Garcia, B., & Sallandre, M-A. (2014), Reference resolution in French Sign Language (LSF). In P. Cabredo Hofherr & A. Zribi-Hertz (Eds.), *Crosslinguistic studies on noun phrase structure and reference* (pp. 316–364). Leiden/Boston: Brill.
- Gass, S. M., & Mackey, A. (2002). *Stimulated recall methodology in second language research*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Geeraerts, D. (Ed.) (2006). *Cognitive linguistics: Basic readings*. Berlin: Mouton De Gruyter.
- Gibson, D. M., Dollarhide, C. T., & Moss, J. M. (2010). Professional identity development: A grounded theory of transformational tasks of new counselors. *Counselor Education & Supervision*, 50, 21–38.
- Gile, D. (1995) *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam: John Benjamins.
- Gile, D. (1997). Conference interpreting as a cognitive management problem. In J. E. Danks, G. M. Shreve, S. B. Fountain, & M. K. McBeath (Eds.), *Cognitive processes in translation and interpreting* (pp. 196–214). Thousand Oaks, CA: Sage.
- Gile, D. (1999). Testing the effort model’s tightrope hypothesis in simultaneous interpreting – A contribution. *HERMES. Journal of Linguistics*, 23, 153–172.
- Glazer, H. R., & Wanstreet, C. E. (2011). Connection to the academic community: Perceptions of students in online education. *The Quarterly Review of Distance Education*, 12(1), 55–62.

- Goffman, E. (1967). *On face-work*. New York, NY: Anchor Books.
- Goffman, E. (1981). *Forms of talk*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Goodwin, C. (2000). Action and embodiment within situated human interaction. *Journal of Pragmatics*, 32, 1489–1522.
- Goodwin, C. (2007). Participation, stance and affect in the organization of activities. *Discourse & Society*, 18(1), 53–73.
- Goodwin, C. (2009). Gestures as a resource for the organization of mutual orientation. *Semiotica*, 62(1986), 29–49.
- Grove, W. M., Andreasen, N. C., McDonald-Scott, P., Keller, M. B., & Shapiro, R. W. (1981). Reliability studies of psychiatric diagnosis: Theory and practice. *Archives of General Psychiatry*, 38(4), 408–413.
- Grunwald, D., & Goldfarb, N. (2006). Back translation for quality control of informed consent forms. *Journal of Clinical Research Best Practices*, 2(2). Retrieved from <http://www.translationdirectory.com/article1043.htm>.
- Hackfort, D., & Schwenkmezger, P. (1993). Anxiety. In R. N. Singer, M. Murphey, & L. K. Tennant (Eds.) *Handbook of research on sport psychology* (pp. 328–364). New York: Macmillan.
- Hale, S. (2004). *The discourse of court interpreting: Discourse practices of the law, the witness and the interpreter*. Amsterdam: John Benjamins.
- Hale, S., & Napier, J. (2013). *Research methods in interpreting: A practical resource*. London: Bloomsbury.
- Hardy, J. (2006). Speaking clearly: A critical review of the self-talk literature. *Psychology of Sport and Exercise*, 7(1), 81–97.
- Harrington, F. (2000). Sign language interpreters and access for Deaf students to university curricula: the ideal and the reality. Paper presented at the Critical Link 2: Interpreters in the Community, Vancouver, Canada.
- Hatzigeorgiadis, A., Theodorakis, Y., & Zourbanos, N. (2004). Self-talk in the swimming pool: The effects of self-talk on thought content and performance on water-polo tasks. *Journal of Applied Sport Psychology*, 16, 138–150.
- Hauser, P. C., Finch, K. L., & Hauser, A. B. (2008). *Deaf professionals and designated interpreters*. Washington DC: Gallaudet University Press.
- Heath, S. B. (1989). Language ideology. In *International Encyclopedia of Communications* (Vol. 2) (pp. 393–395). New York: Oxford University Press.
- Hervais-Adelman, A., Moser-Mercer, B., & Golestani, N. (2015). Brain functional plasticity associated with the emergence of expertise in extreme language control. *NeuroImage*, 114, 264–274.
- Heyerick, I., & Vermeerbergen, M. (2012). Sign language interpreting in educational settings in Flanders, Belgium. In L. Leeson & M. Vermeerbergen (Eds.), *Working with the Deaf community: Education, mental health*

- and interpreting* (pp. 119–120). Dublin: Interesource Group (Ireland) Limited.
- Horwitz, E. K., Horwitz, M. B., & Cope, J. (1986). Foreign language classroom anxiety. *The Modern Language Journal*, 70(2), 125–132.
- Hoza, J. (2010). *Team interpreting: As collaboration and interdependency*. Alexandria, VA: RID Press.
- Humphrey, J. H., & Alcorn, B. J. (2001). *So you want to be an interpreter? An introduction to sign language interpreting*. Amarillo, TX: H & H Publishing Company.
- Ianos, M. A., Huguet, Á., Janés, J., & Lapresta, C. (2015). Can language attitudes be improved? A longitudinal study of immigrant students in Catalonia (Spain). *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 1–15. doi: 10.1080/13670050.2015.1051508
- Jääskeläinen, R. (2002). Think-aloud protocol studies into translation. *Target*, 14, 107–136.
- Jääskeläinen, R. (2012). Think-aloud protocol. In *Handbook of translation studies*, Vol. 1, (pp. 371–373). Amsterdam: John Benjamins.
- Jakobson, R. (1957). *Shifters, verbal categories and the Russian verb*. Harvard University, Department of Slavic Languages and Literatures, Russian Language Project.
- Jiménez, A. I., Pinazo, D. C., & Ruiz i Forés, M. (2014). Self-efficacy and language proficiency in interpreter trainees. *The Interpreter and Translator Trainer*, 8(2), 167–182.
- John, O. P., & Benet-Martínez, V. (2000). Measurement: Reliability, construct validation, and scale construction. In H. T. Reis & C. M. Judd (Eds.), *Handbook of research methods in social and personality psychology* (pp. 339–369). Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Kailes, J. I., & Enders, A. (2007). Moving beyond “special needs” A function-based framework for emergency management and planning. *Journal of Disability Policy Studies*, 17(4), 230–237.
- Kay, S. R., Fiszbein, A., & Opfer, L. A. (1987). The positive and negative syndrome scale (PANSS) for schizophrenia. *Schizophrenia Bulletin*, 13(2), 261. doi: 10.1093/schbul/13.2.261
- Korpala, P. (2012). Omission in simultaneous interpreting as a deliberate act. *Translation Research Projects*, 4, 103–111.
- Kress, G. (2010). *Multimodality: A social semiotic approach to contemporary communication*. London/New York: Routledge.
- Kyle, J. G., Woll, B., Pullen, G., & Maddix, F. (1985). *Sign language: The study of deaf people and their language*. Chippenham, UK: Antony Rowe, Ltd.
- Ladd, P. (2003). *Understanding Deaf culture: In search of Deafhood*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- Lahtinen, R., Palmer, R., & Lahtinen, M. (2010). *Environmental description: For visually and dual sensory impaired people*. UK: A1 Management.

- Latonero, M. & Shklovski, I. (2011). Emergency management, Twitter, & social media evangelism. *International Journal of Information Systems for Crisis Response and Management*, 3(4), 67–86.
- Lazzaro-Salazar, M. (2013). Diving into the depths of identity construction and motivation of a foreign language learner. *Argentinian Journal of Applied Linguistics* 1(1), 6–23.
- Leahy, A. M. (2015). Interpreted communication with deaf parties under Anglo–American common law to 1880. Unpublished master’s thesis. Southern Utah University, Cedar City, UT.
- Leahy, A. M. (2016). Ruston: The foundational case for interpreting with deaf parties in Anglo–American courtrooms. *The Interpreters’ Newsletter*, 21.
- Lecrubier, Y., Sheehan, D. V., Weiller, E., Amorim, P., Bonora, I., Sheehan, K. H., Janavs, J., & Dunbar, G. C. (1997). The Mini International Neuropsychiatric Interview (MINI): A short diagnostic structured interview: reliability and validity according to the CIDI. *European Psychiatry*, 12(5), 224–231. doi:10.1016/S0924-9338(97)832968
- Leeson, L. (2014). “Tell the truth and shame the devil”: Considering epistemological and intersectional approaches in interpreting education and practice. Presentation at International Symposium on Signed Language Interpretation and Translation Research. Washington, DC, Gallaudet University
- Leeson, L., & Vermeerbergen, M. (2010). Sign language interpreting and translating. In Y. Gambier & L. van Doorslaer (Eds.), *Handbook of translation studies* (pp. 324–329). Amsterdam: John Benjamins.
- Lefebvre, E. (2012). Student attitudes toward multilingual education. (Master’s thesis). Available from https://scholarsbank.uoregon.edu/xmlui/bitstream/handle/1794/12513/Lefebvre_oregon_0171N_10493.pdf?sequence=1
- Lenham, M. (2005). The sign language interpreter as translator: Challenging traditional definitions of translation and interpreting. *Deaf Worlds*, 21(1), 79–101.
- Levinson, S. C. (2007). *Pragmática*. São Paulo: Martins Fontes.
- Lewin, K. (1947). Frontiers in group dynamics: Concept, method and reality in social science; social equilibria and social change. *Human Relations*, 1, 5–41.
- Liddell, S. K. (1980). *American Sign Language syntax*. The Hague: Mouton.
- Liddell, S. K. (2001). Grammar and gesture in American Sign Language: Implications for constructing meaning. *Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 27(1), 405–419.
- Linell, P., (2009). *Rethinking language, mind, and world dialogically*. Information Age Publishing.
- Liu, Y., D., Gu, D. Cheng, D. & Wei, D. (2013). Survey of sign language use in China. *Applied Linguistics*, 2.
- Llewellyn-Jones P., & Lee, R. G., (2014). *Redefining the role of the community interpreter: The concept of role-space*. Lincoln, UK: SLI Press.

- Lo, A., & Fung, H. (2012). Language socialization and shaming. In A. Duranti, E. Ochs, & B. Schieffelin (Eds.). *The handbook of language socialization* (pp. 169–189). West Sussex, UK: Wiley-Blackwell.
- Lucas, C. (Ed.) (1989). *The sociolinguistics of the deaf community*. San Diego, CA: Academic Press.
- Luciano, A. H. T. (2005). A interpretação simultânea sob a ótica da linguística aplicada. Dissertação (Mestrado) – Universidade Estadual de Campinas, Instituto de Estudos da Linguagem, Campinas.
- Lucy, J. (Ed.) (1993). *Reflexive language, reported speech and metapragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Maddux, L., & Nicodemus, B. (2016). The committee in my head: Examining self-talk of American Sign Language-English interpreters. *Translation and Interpreting Studies*, 11(2), 177–201.
- Major, G. (2013). *Healthcare interpreting as relational practice*. Unpublished doctoral dissertation, Macquarie University, Sydney, Australia.
- Maneesriwongul, W., & Dixon, J. K. (2004). Instrument translation process: a methods review. *Journal of Advanced Nursing*, 48(2), 175-186.
- Marks, A. (2015). Investigating footing shifts in video relay service interpreted interaction. In B. Nicodemus & K. Cagle (Eds.), *Selected papers from the International Symposium on Signed Language Interpretation and Translation Research* (pp. 7–96). Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Maslach, C. (2003). Job burnout: New directions in research and intervention. *Current Directions in Psychological Science*, 12, 189–192.
- Mather, S., & Winston, E. (1998). Spatial mapping and involvement in ASL storytelling. In C. Lucas (Ed.), *Pinky extension and eye gaze: Language use in Deaf communities* (pp. 183–210). Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Mathers, C. (2009, March). Deaf interpreters in court: An accommodation that is more than reasonable. Presentation for The National Consortium of Interpreter Education Centers.
- Mathers, C. M., & Witter-Merithew, A. (2014). The contribution of Deaf interpreters to gatekeeping within the interpreting profession: Reconnecting with our roots. Conference of Interpreter Trainers 2014 Conference Proceedings.
- Mayhew, M. J., & Fernández, S. D. (2007). Pedagogical practices that contribute to social justice outcomes. *The Review of Higher Education*, 31(1), 55–80.
- McDermid, C. (2009). The ontological beliefs and curriculum design of Canadian interpreter and ASL educators. *International Journal of Interpreter Education*.1. 7–32.
- McKee, M., Smith, S., Barnett, S., & Pearson, T. A. (2013). What are the benefits of training deaf and hard of hearing doctors? *Academic medicine*, 8(2), 158–161.

- Mendoza, M. E. (2010). *Thinking through ethics: The processes of ethical decision-making by novice and expert American Sign Language interpreters* (Unpublished doctoral dissertation). University of California, San Diego, La Jolla, CA.
- Metzger, M. (1995). *The paradox of neutrality: A comparison of interpreters' goals with the reality of interactive discourse*. (Unpublished doctoral dissertation). Washington, DC: Georgetown University.
- Metzger, M. (1999). *Sign language interpreting: Deconstructing the myth of neutrality*. Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Metzger, M. (2000). Interactive role-plays as a teaching strategy. In C. Roy (Ed.) *Innovative practices for teaching sign language interpreters* (pp. 83–108). Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Metzger, M., Fleetwood, E., & Collins, S. (2004). Discourse genre and linguistic mode: Interpreter influences in visual and tactile interpreted interaction; *Sign Language Studies*, 4(2), 118–137.
- Mindess, A. (2014). *Reading between the signs: Intercultural communication for sign language interpreters*. Nicholas Brealey Publishing.
- Mondada, L. (2009). Emergent focused interaction in public places: A systematic analysis of the multimodal achievement of a common interactional space. *Journal of Pragmatics*, 41(10), 1977–1997.
- Morgan, P., & Adam, R. (2012). Deaf interpreters in mental health settings – Some reflections and thoughts for Deaf interpreter education, In L. Swabey & K. Malcolm (Eds.) *In our hands: Educating healthcare interpreters* (pp. 190–208). Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Morgenthaler, L. (1988). A study of group process: Who's got what floor? *Journal of Pragmatics*, 14(4), 537–557.
- Nakane, I. (2014). *Interpreter-mediated police interviews: A discourse-pragmatic approach*. Basingstoke: Palgrave MacMillan.
- Napier, J. (2011). "It's not what they say but the way they say it." A content analysis of interpreter and consumer perceptions of signed language interpreting in Australia. *International Journal of the Sociology of Language*, 207, 59–87.
- Napier, J. (2004) Interpreting omissions: A new perspective. *Interpreting*, 6(2), p. 117–142
- Napier, J. (2002). *Sign language interpreting. Linguistic coping strategies*. Coleford: Douglas McLean.
- Napier, J., Goswell, D., & McKee, R. (2006). *Sign language interpreting: Theory and practice in Australia and New Zealand*. Sydney: The Federation Press.
- Napier, J., & Leeson, L. (2016). *Sign language in action*. London: Palgrave.
- Napier, J., & McEwin, A. (2015). Do Deaf people have the right to serve as jurors in Australia? *Alternative Law Journal*, 40(1), 23-27.
- Napier, J., & Spencer, D. (2008). Guilty or not guilty? An investigation of deaf jurors' access to court proceedings

- via sign language interpreting. In D. Russell & S. Hale (Eds.), *Interpreting in legal settings* (pp. 71–122). Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Napier, J., & Spencer, D. (submitted). Jury instructions: Comparing hearing and deaf jurors' comprehension via direct or interpreter-mediated communication. *International Journal of Speech, Language & the Law*.
- National Interpreter Education Center (2013). *Interpreting Practitioner National Needs Assessment of 2012 Final Report*. National Consortium of Interpreter Education Centers.
- Neumann Solow, S. (1981). *Sign language interpreting: A basic resource book*. Silver Spring, MD: National Association of the Deaf.
- Riccardi, A. (2005). On the evolution of interpreting strategies in simultaneous interpreting. *Meta: Journal Des Traducteurs*, 50(2), 753–767.
- Nicodemus, B. & Emmorey, K. (2015). Directionality in ASL-English interpreting: Accuracy and articulation quality in L1 and L2. *Interpreting*, 17(2), 145–166.
- Nuyts, J., & Pederson, E. (1997) *Language and conceptualization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Obler, L.K., & Pekkala, S. (2008). Language and communication in aging. In B. Stemmer & H. Whitaker (Eds.) *Handbook of neurolinguistics* (pp. 351–359). Oxford: Elsevier Press.
- Obler, L.K., Au, R., & Albert, M. L. (1995). Language and aging. In R. Huntley & K. Helfer (Eds.) *Communication in later life*. Boston, MA: Butterworth-Heinemann.
- Øhre, B., Saltnes, H., von Tetzchner, S., & Falkum, E. (2014). Psychometric properties of a sign language version of the Mini International Neuropsychiatric Interview (MINI). *BMC Psychiatry*, 14(1), 148. doi:10.1186/1471-244X-14-148.
- Oyewumi, A. M. (2014). Effects of personal worries and religion on the academic achievement of students with hearing impairment in Ibadan, Oyo State, Nigeria. *British Journal of Education, Society & Behavioural Sciences*, 4(11), 1583–1591.
- Padden, C., & Humphries, T. (2005). *Inside Deaf culture*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Paluck, E. L., & Green, D. P. (2009). Prejudice reduction: What works? A review and assessment of research and practice. *Annual Review of Psychology*, 339–367.
- Peters, H., & Williams, J. (2003). The relationship between athletes' negative and positive self-talk, goal achievement, and perceived performance. Poster session presented at the Annual Meeting of the Association for the Advancement of Applied Sport Psychology, Philadelphia, PA.
- Petitta, G., Halley, M., & Nicodemus, B. (2016). Managing metalinguistic references in bimodal interpreted discourse: An analysis of an American Sign Language-English interpretation. *Rivista di Psicolinguistica Applicata*, 16(2), 53–69.

- Pfanner, N. (2000). Anxiety in the American Sign Language student. *Proceedings of the 13th National Convention – Conference of Interpreter Trainers*, 77–88.
- Pinar, W. F. (1975). The method of ‘currere.’ Paper presented at the annual meeting of the American Research Association. Washington, DC. Retrieved from <http://www.eric.ed.gov/PDFS/ED104766.pdf>
- Pinar, W. F. (2006). *The synoptic text today and other essays*. New York, NY: Peter Lang.
- Pinar, W. F., Reynolds, W. M., Slattery, P., & Taubman, P. M. (Eds.). (1995). *Understanding curriculum: An introduction to the study of historical and contemporary curriculum discourses*. New York: Peter Lang, Inc.
- Pöchhacker, F. (2004). *Introducing interpreting studies*. New York: Routledge.
- Pointurier-Pournin, S. (2014). SL interpretation: challenges, tactics and efforts. Paper presented at the European Forum of Sign Language Interpreters. Antwerp, Belgium. 13 September 2014.
- Price, E. G., et al. (2005). A systematic review of the methodological rigor of studies evaluating cultural competence training of health professionals, *Academic Medicine*, 80(6), 578–586.
- Pulakos, E. D., Arad, S., Donovan, M. A., & Plamondon, K. E. (2000). Adaptability in the workplace: Development of a taxonomy of adaptive performance. *Journal of Applied Psychology*, 85, 612–624.
- Quinto-Pozos, D. (2005). Factors that influence the acquisition of ASL for interpreting students. In M. Marschark (Ed.), *Sign language interpreting and interpreter education: Directions for research and practice* (pp. 159–187). Oxford: Oxford University Press.
- Raanes, E., & Berge, S. S. (2016). Sign language interpreters’ use of haptic signs in interpreted meetings with deafblind persons. *Journal of Pragmatics*.
- Ramirez-Loudenback, A. (2015). *Are we here for the same reason? Exploring the motivational values that shape the professional decision making of signed language interpreters*. Master of Arts in Interpreting Studies (MAIS) Theses.
- Rasmussen, A. (2012). *Assessing interpreter intercultural sensitivity*. Union Institute & University. Retrieved from <http://gradworks.umi.com/35/31/3531415.html>
- Registry of the Interpreters for the Deaf (2013). CDI (certified deaf interpreter) certification. Retrieved from <http://66.117.46.171/education/testing/index.cfm/AID/89>
- Reiss, K., & Vermeer H. (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer.
- Rey-Debove, J. (1978). *Le métalangage. Etude linguistique du discours sur le langage*. Paris: Le Robert.
- Roy, C. (2000). *Interpreting as a discourse process*. New York: Oxford University Press.
- Roy, C. (1996). An interactional sociolinguistic analysis of turn taking in an interpreted event. *Interpreting*, 1(1), 39–68.

- Roy, C. (1992). A sociolinguistic analysis of the interpreter's role in simultaneous talk in a face-to-face interpreted dialogue. *Sign Language Studies*, 74, 21–61.
- Roy, C. (1989). *A sociolinguistic analysis of the interpreter's role in the turn exchanges of an interpreted event*. Unpublished doctoral dissertation, Georgetown University.
- Roy, C., & Napier, J. (Eds.) (2015). *The sign language interpreting studies reader*. Amsterdam: John Benjamins.
- Russel, J. B. (1994). *Química Geral*. São Paulo: Makron Books.
- Russell, D., & Winston, B. (2014). Tapping into the interpreting process: Using participant reports to inform the interpreting process in educational settings. *Translation & interpreting*, 6(1), 102–127.
- Sallandre M.-A. (2014). Compositionnalité des unités sémantiques en langues des signes. Perspective typologique et développementale ». Thèse d'habilitation à diriger des recherches, Université Paris 8 Vincennes Saint-Denis.
- Sandler, W. (1999). Prosody in Israeli sign language. *Language and Speech*, 42(2–3).
- Sarangi, S. (2011). Role hybridity in professional practice. In S. Sarangi, V. Polese & G. Caliendo (Eds.), *Genre(s) on the move: Hybridisation and discourse change in specialised communication* (pp. 271–296). Napoli: Edizioni Scientifiche Italiane.
- Schubert, W. H. (1986). *Curriculum: Perspective, paradigm, and possibility*. New York: Macmillan.
- Seleskovitch, D., & Lederer, M. (2001). *Interpréter pour traduire*. Paris: Didier Erudition.
- Shea, P. J. (2006). A study of students' sense of learning community in online learning environments. *Journal of Asynchronous Learning Networks*, 10(1), 35–44.
- Sheehan, D. V., Lecrubier, Y., Harnett Sheehan, K., Janavs, J., Weiller, E., Keskiner, A., Shinka, J., Knapp, E., Sheehan, M.F., Dunbar, G. C. (1997). The validity of the Mini International Neuropsychiatric Interview (MINI) according to the SCID-P and its reliability. *European Psychiatry*, 12(5), 232–241.
doi:10.1016/S0924-9338(97)83297-X.
- Shlesinger, M. (1994). Intonation in the production and perception of simultaneous interpretation. In S. Lambert & B. Moser-Mercer (Eds.) *Bridging the gap: Empirical research in simultaneous interpretation* (pp. 225–236). Amsterdam: John Benjamins.
- Shlesinger, M. (1995). Shifts in cohesion in simultaneous interpreting. *The Translator*, 1, 193–214.
- Signorelli, T. M., Haarmann, H. J., & Obler, L. K. (2012). Working memory in simultaneous interpreters: Effects of task and age. *International Journal of Bilingualism*, 16(2), 198–212.
- Smith, M. (2013). *More than meets the eye: Revealing the complexities of an interpreted education*. Washington DC: Gallaudet University Press.
- Solow, S. N. & Fant, L. (1989) Interpreters on interpreting: Identity [Recorded panel discussion]. United States:

Sign Media, Inc.

- Spencer-Oatey, H. (2000). *Rapport management: A framework for analysis*. London/New York: Continuum.
- Steinberg, A. G., Lipton, D. S., Eckhardt, E. A., Goldstein, M., & Sullivan, V. J. (1998). The diagnostic interview schedule for deaf patients on interactive video: a preliminary investigation. *The American Journal of Psychiatry*, 155(11), 1603–1604.
- Stone, C. (2005). Deaf translators on television: Reconstructing the notion of ‘interpreter’. In N. Meer, S. J. Weaver, Firel, & K. Lister (Eds), *Connections 4* (pp. 65–79). Bristol: University of Bristol.
- Stone, C. (2009). *Toward a Deaf translation norm*. Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Stone, C., & Russell, D. (2013). Interpreting in International Sign: Decisions of Deaf and non-Deaf interpreters. In B. Costello, M. Thumann, & R. Shaw (Eds.), *Proceedings of the Conference of the World Association of Sign Language Interpreters* (pp. 100–118). Coleford, UK: Douglas McLean.
- Stratiy, A. (2005). Best practices in interpreting: A Deaf community perspective. In T. Janzen (Ed.) *Topics in signed language interpreting* (pp. 231–250). Amsterdam: John Benjamins.
- Street, B. V. (2003). What’s “new” in new literacy studies? Critical approaches to literacy in theory and practice. *Current Issues in Comparative Education*, 5(2), 77–91.
- Subak, L. (2014). *Becoming HEARING: A qualitative study of expert interpreter Deaf-World cultural competence* (Unpublished doctoral dissertation). Kent State University, Ohio.
- Sutton-Spence, R., & Woll, B. (1999). *The linguistics of British Sign Language – An introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Swabey, L., Nicodemus, B., Taylor, M. & Gile, D. (2016). Lexical decisions and related cognitive issues in spoken and signed language interpreting: A case study of Obama’s inaugural address. *Interpreting* 18(1), 34–56.
- Swales, J. (1987). Approaching the concept of discourse community. Paper presented at the Annual Meeting of the Conference on College Composition and Communication, Atlanta, GA.
- Tannen, D. (1989). *Talking voices: Repetition, dialogue, and imagery in conversational discourse*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Taub, S. F. (2001). *Language from the body: Iconicity and metaphor in American Sign Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Taylor, M. M. (1993). *Interpretation skills: English to American Sign Language*. Edmonton, Alberta: Interpreting Consolidated.
- Taylor, M. M. (2002). *Interpretation skills: American Sign Language to English*. Edmonton, Alberta: Interpreting Consolidated.
- Taylor, T. J. (2000). Language constructing language: the implications of reflexivity for linguistic theory. *Language*

- Sciences*, 22, 483–499.
- The Hong Kong Council of Social Service. (n.d.). Registry list of Hong Kong Sign Language Translator. Retrieved on 7 October, 2016, at http://www.hkcss.org.hk/c/cont_detail.asp?type_id=37&content_id=3065
- Thumann, M. (2013). Identifying recurring depiction in ASL presentations. *Sign Language Studies*, 13(3), 316–349.
- Timarová, Š., Dragsted, B., & Hansen, I. G. (2011). Time lag in translation and interpreting: A methodological exploration. In C. Alvstad, A. Hild, & E. Tiselius (Eds.), *Methods and strategies of process research: Integrative approaches in Translation Studies* (pp. 121–146). Amsterdam: John Benjamins.
- Trine, E. (2013). مترجمة : A case study of an Arabic/Jordanian sign language (LIU) interpreter in Jordan. Master of Arts in Interpreting Studies (MAIS) Theses. Paper 10. <http://digitalcommons.wou.edu/theses/10>
- Trudgill, P. (2002). *Sociolinguistic variation and change*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- United Nations. (2012). Committee on the rights of persons with disabilities: Concluding observations on initial report of China, adopted by the committee at its eighth session. Retrieved at http://www.ohchr.org/Documents/HRBodies/CRPD/8thSession/CRPD-C-CHN-CO-1_en.doc.
- Van Dijk, R., Boers, E., Christoffels, I., & Hermans, D. (2011). Directionality effects in simultaneous language interpreting: The case of sign language interpreters in the Netherlands. *American Annals of the Deaf*, 156(1), 47–55.
- van Dijk, Teun A. (1993). Principles of critical discourse analysis. *Discourse & Society*, 4(2), 249–283.
- W3C. (2008). Web Content Accessibility Guidelines (WCAG) 2.0 [11 December 2008 version]. Accessed 18 November 2013. Available at: www.w3.org/TR/WCAG20/
- Waddell, G. & Burton, A. K. (2006). *Is work good for your health and well-being?* London: The Stationary Office. Retrieved from www.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/214326/hwwb-is-work-good-for-you.pdf.
- Wadensjö, C. (1998). *Interpreting as interaction*. New York: Longman.
- Wang, M. (2014). The impact of grammatical differences on Mandarin Chinese-English simultaneous interpreting. Unpublished doctoral dissertation. University of Leicester.
- WASLI (2016). Separate Deaf Interpreter Associations or Inclusive and Collaborative Interpreting Associations for All?. Retrieved from https://drive.google.com/file/d/0B_4OZ36mgHIYSFp6Q3lITmpSUIVKMVZHSU1yZzIwN0thdXRr/view
- Wenger, E., Fenton-O'Creevy, M., Hutchinson, S., Kubiak, C., & Wenger-Trayner, B. (2015). *Learning in landscapes of practice: Boundaries, identity, and knowledgeability in practice-based learning*. New York: Routledge.
- Wilcox, P. P. (2000). *Metaphor in American Sign Language*. Washington, DC: Gallaudet University Press.

- Wilcox, S., & Shaffer, B. (2005). Towards a cognitive model of interpreting. In T. Janzen (Ed.) *Topics in signed language interpreting* (pp. 27–50). Amsterdam: John Benjamins.
- Willms, J. D., Friesen, S., & Milton, P. (2009). What did you do in school today? Transforming classrooms through social, academic, and intellectual engagement. (First National Report). Toronto: Canadian Education Association.
- Winston, E. (2013). Infusing evidence into interpreter education: An idea whose time has come. In E. Winston & C. Monikowski (Eds.), *Evolving paradigms in interpreter education* (pp. 164–187). Washington DC: Gallaudet University Press.
- Winston, E. (1989). Transliteration: What's the message? In C. Lucas (Ed.), *Sociolinguistics of the Deaf community* (pp 147-164). San Diego, CA: Academic Press
- Witter-Merithew, A., & Johnson, L. J. (2005). *Toward competent practice: Conversations with stakeholders*. Alexandria, VA: The Registry of the Interpreters for the Deaf.
- Woodcock, K., Rohan, M. J., & Campbell, L. (2007). Equitable representation of deaf people in mainstream academia: Why not? *Higher Education*, 53(3), 359–379.
- Wright, K. B. (2005). Researching internet-based populations: Advantages and disadvantages of online survey research, online questionnaire authoring software packages, and web survey services. *Journal of Computer-Mediated Communication*, 10(3).
- Wurm, S. (2014). Deconstructing translation and interpreting prototypes: A case of written-to signed-language translation. *Translation Studies*, 7(3), 249–266.
- Xiao, X., & Li, F. (2013). Sign language interpreting on Chinese TV: A survey on user perspectives. *Perspectives: Studies in Translatology*, 21(1), 100–116.
- Xiao, X., & Yu, R. (2009). Survey on sign language interpreting in China. *Interpreting*, 11(2), 137–163.
- Xiao, X., Chen, X., & Palmer, J. (2015). Chinese Deaf viewers' comprehension of signed language interpreting on television: An experimental study. *Interpreting*, 17(1), 91–117.
- Yudes, C., Macizo, P., & Bajo, T. (2011). The Influence of expertise in simultaneous interpreting on non-verbal executive processes. *Frontiers in Psychology*, 2, 309. <http://doi.org/10.3389/fpsyg.2011.00309>
- Zazove, P., Case, B., Moreland, C., Plegue, M., Hoekstra, A., Ouellette, A., & Fetters, A., (2016). U.S. Medical Schools' compliance with the Americans with Disabilities Act: Findings from a national study [published online ahead of print January 19, 2016]. *Academic Medicine*.
- Zhan, C. (2012). Mediation through personal pronoun shifts in dialogue interpreting of political meetings. *Interpreting*, 14(2), 192–216.